

Modèle CCYC : ©DNE


Nom de famille (naissance) :
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1..1

ÉVALUATION

CLASSE : Terminale

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : Hébreu

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 1h30

Niveaux visés (LV) : LVA : B2 LVB : B1

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

- Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.
- Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.
- Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 6



HÉBREU – SUJET (évaluation, tronc commun)

ÉVALUATION (3^e trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'axe 3 du programme : **Art et pouvoir**

Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de l'**intégralité** du dossier.
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral et du document écrit et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

1. Compréhension de l'oral


Titre du document : הזמר גילי יאלו: כמו עץ עם שורשים (Document 1)

Source du document : 20.02.2018, 13, רשת, הערב, גילי יאלו, ראיון עם גילי יאלו, הדו"ח היומי, <https://pt-br.facebook.com/dailyreport.reshet/videos/2050541448517008/>

En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) : <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>																				
Prénom(s) :																				
N° candidat :										N° d'inscription :										
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																				
 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE	Né(e) le :			/			/													

1.1

2. Compréhension de l'écrit

2.1. En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Titre du document : "הדרך שלי היא מוזיקה" (Document 2)

Esther Rada, chanteuse et comédienne israélienne d'origine éthiopienne est une artiste de renommée internationale.

N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte.

מה את חושבת על המחאה¹ של הקהילה האתיופית²?

בישראל אני הפנים של הקהילה האתיופית. אני מרגישה שאני מחאה מהלכת³, אבל אני לא הולכת להפגנות⁴ ולא שורפת צמיגים⁵. אני כן בעד מאבק למען שילוב⁶, כדי שהמקום הזה יהיה לנו טוב יותר, והדרך שלי היא מוזיקה.

את מרגישה שאת מייצגת⁷ את הקהילה האתיופית?

אני לא מרגישה שאני מייצגת קהילה שלמה. אני עומדת בפני עצמי. לדעתי כל אחד צריך להתקדם⁸ כאינדיבידואל. אני אוהבת את התרבות האתיופית שלי. באלבום⁹ הראשון היו לי שני שירים באמהרית¹⁰ והשפעות של מקצבים וכלי נשיפה אתיופיים. אני אוהבת תסרוקות, בדים ואוכל אתיופי, אבל אני לא רק אתיופית. אני מרגישה שאני הרבה מאוד דברים. אני אתיופית, ישראלית ומוזיקאית.

השתתפת בהפגנות הגדולות של האתיופים בתל אביב?

¹ מחאה, lutte sociale, protestation

² הקהילה האתיופית, la communauté éthiopienne

³ מחאה מהלכת : j'incarne la protestation

⁴ הפגנות, manifestations

⁵ שורפת צמיגים, brûler des pneus

⁶ מאבק למען שילוב, lutte pour l'intégration

⁷ מייצגת, représenter

⁸ להתקדם, progresser

⁹ אלבום, ici : enregistrement d'un recueil de chansons

¹⁰ אמהרית, langue officielle de l'Éthiopie



לא הייתי בארץ. צפיתי בתדהמה¹¹ בטלוויזיה בהתנהגות השוטרים בהפגנות. הלב שלי נשבר כשאני שומעת על גילויי גזענות¹² כלפי אתיופים. אבל לא רק נגדם, גם כלפי מיעוטים¹³ אחרים במדינה.

סבלת מגזענות?

כשהייתי בגן, צחקו עליי¹⁴ שאני כושית¹⁵. אני זוכרת שסיפרתי לאימא והיא אמרה: "כן, את כושית, ומי שגזען¹⁶, הוא מסכן¹⁷ ויש לו בעיה¹⁸. לא לך. את בסדר גמור". גם היום הכי כואב לי שיש גזענות נגד ילדים. כשבפתח תקווה לא קיבלו ילדים אתיופים לבתי הספר, נסעתי לשם להפגנות.

שיחקת במחזה¹⁹ "גזע"²⁰ בתיאטרון חיפה.

המחזה עוסק בגזע וגזענות. גזענות זאת מילה נורא גדולה, אבל כשירדים לשורש²¹ שלה, זה בסך הכל פחד²². פחד מאדם ששונה²³ ממך. הגזענות היא מפלצת²⁴, אבל עכשיו היא נראית לי יותר כמו חולשה²⁵. זה הצליח להרגיע קצת את הכעס שלי.

איך את מגדירה את הזהות שלך?

כשהייתי קטנה, ביקשתי מאמא שלא תדבר איתי יותר באמהרית. רציתי להיות כמו הרוב²⁶ - והרוב לא דיבר אמהרית. לא ידעתי מי אני. הרגשתי שיש לי שתי זהויות ואני צריכה לבחור²⁷ אחת, ואני לא יכולה להיות גם וגם. לא הבנתי שאפשר גם וגם. היום אני יודעת שאפשר גם וגם.

דנה דרבינסקי, אני לא מייצגת את העדה, מגזין את, 07.08.2016
<https://www.atmag.co.il/אסתר-רדא-מסביב-לעולם-ריאיון-מיוחד/>
יפעת טאו, "מרגישה שאני מחאה מהלכת", חדשות 13, 26.06.2020
<https://13news.co.il/item/news/domestic/culture-entertainment/ester-rada-1084799/>
בן שלו, האם זו השנה של אסתר רדא?, הארץ, 11.01.2013

¹¹ תדהמה stupéfaction

¹² גזענות racisme

¹³ מיעוטים minorités

¹⁴ צחקו עליי se moquer de moi

¹⁵ כושית « négresse », insulte raciste à l'encontre des Noirs

¹⁶ גזען raciste

¹⁷ מסכן minable

¹⁸ בעיה problème

¹⁹ מחזה pièce de théâtre

²⁰ גזע race

²¹ שורש racine

²² פחד peur

²³ שונה différent

²⁴ מפלצת monstre

²⁵ חולשה faiblesse

²⁶ הרוב ici : tout le monde

²⁷ לבחור choisir

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

<https://www.haaretz.co.il/gallery/1.1903928>

Esther Rada : affiche pour la lutte contre le racisme



Photo : Sherban Lupu, Création de l'affiche : Elad Lifshitz



אסתר רדא - מתוך: תערוכת כרזות²⁸ "בְּחִלּוּמֵי – אמנים משמיעים קול נגד גזענות"²⁹ ירושלים, יולי 2019
התערוכה עוסקת בקשר בין מוסיקה ומחאה נגד הגזענות. הטקסט העברי על הכרזה לקוח מן השירים
"הלוואי" ו"הושענא" של אסתר רדא מתוך האלבום "חסד", 2019.

<https://columbusmusicmagazine.com/2019/07/04/מחאה-אופטימית-שיחה-עם-אלעד-ליפשיץ-על-ת-2019/07/04>

2.2. Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des **deux** documents (la vidéo – **document 1** ou le texte et l'affiche – **document 2**) illustre à votre avis le mieux l'axe 3 **Art et pouvoir** ? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

3. Expression écrite

Vous traiterez en **hébreu** **l'un** des deux sujets suivants, **A** ou **B**, au choix :
Répondez en 80-100 mots au moins.

Question A

בטקסט שקראתם, הזמרת **אסתר רדא** מספרת: כשהיא הייתה ילדה, צחקו עליה כי היא שחורה. כשהיא מספרת על זה לאימא שלה, אימא שלה אומרת: "מי שגזען, הוא מסכן ויש לו בעיה. לא לך. את בסדר גמור".
הסבירו את התשובה של אימא של אסתר רדא.

Question B

בווידאו שראיתם, הזמר **גילי יאלו** אומר: "עץ ללא שורשים הוא פשוט עץ ונופל עם הרוח. עץ שיש לו שורשים יכול לאחוז ולהחזיק חזק". האם לדעתכם חשוב להכיר את השורשים של המשפחה? למה?

²⁸ תערוכת כרזות une exposition d'affiches
²⁹ "אמנים משמיעים קול נגד הגזענות" Les artistes lèvent la voix contre le racisme